

Bài Thuyết Giảng Tết Odha

﴿خطبة عيد الأضحى﴾

[فيتنامي – Vietnamese – Tiếng Việt]

Muhammad bin Soleh Al-Uthaimen

Dịch Thuật: Ibn Ysa

2009 - 1430

islamhouse.com

﴿خطبة عيد الأضحى﴾
(باللغة الفيتنامية)

محمد بن صالح العثيمين
ترجمة: محمد نرين بن عيسى

2009 - 1430
islamhouse.com

Đấng sẽ tập hợp tất cả nhân loại vào ngày phán xử đó là sự thật không gì phải nghi ngờ, quả thật Ngài rất uy tín không bao giờ thất hứa. Chúng tôi xin tuyên thệ không có Thượng Đế nào xứng đáng được thờ phụng mà chỉ có Allah duy nhất không có cộng tác cũng không có đối tác cùng Ngài, với lời tuyên thệ đó hy vọng được cứu thoát vào ngày công lý và xin chấp nhận Muhammad là bề tôi của Ngài, là vị Rosul hoàn thiện nhất và là tinh hoa của con người. Cầu xin Allah ban bình an và phúc lành cho Người, cho dòng dõi cùng bằng hữu của Người và cho những ai noi theo họ với mọi điều tốt đẹp cho đến ngày công lý. Amma ba'd:

Anh chị em Muslim thân mến! Hãy kính sợ Allah và thấu hiểu những hồng ân mà Ngài đã ban cho mọi người qua những dịp lễ và tết nhất, với những dịp lễ là cơ hội cho mọi người kính dâng lên Allah sự hành đạo thanh khiết hồng đạt được ngôi vườn vĩnh cửu của thiên đàng. Ngày hôm nay Allah ban cho chúng ta hai cái tết tết Odha và tết hàng tuần được lặp đi lặp lại đó là tết ngày thứ sáu. Ai cùng chúng ta dâng lễ tết này dù chỉ kịp đủ một Rak-at, nếu muốn thì đến dâng lễ Solah Jum-ah trưa nay còn không thì có thể dâng lễ Solah Zuhr, Insha Allah trưa nay chúng ta cùng nhau tập hợp dâng lễ tiếp, còn ai không dự lễ Solah tết cùng chúng ta bắt buộc phải đến dâng lễ Solah Jum-ah. Allah thật vĩ đại, Allah thật vĩ đại, không có Thượng Đế nào xứng đáng được thờ phụng mà chỉ có Allah duy nhất và Allah thật vĩ đại, Allah thật vĩ đại và tạ ơn Allah, những anh chị em khác của chúng ta trong ngày hôm nay đây đã đến Mina sau khi đã dừng chân ở Arofah và ngủ lại một đêm ở Muz-dali-fah, trong ngày hôm nay Allah cho phép những người ở quê nhà không đi làm Haj có cơ hội chia sẻ bổng lộc cùng họ bằng cách giết tế súc vật kính dâng lên Allah, sự cho phép đó thông qua lời nói của Rosul Muhammad ﷺ và cũng chính là đường lối của tổ tiên Ibrohim và Nabi Muhammad của chúng ta hai vị thân tính của Đấng Khoan Dung.

Phải biết rằng con vật giết tế phải đủ ba điều sau:


Thứ nhất: phải là súc vật thuộc ba loài: lạc đà, bò và cừu hoặc dê.

Thứ hai: súc vật đó phải nằm trong độ tuổi được Nabi ﷺ qui định như cừu ở độ tuổi Ja-za-a'h và những loài khác ở độ tuổi Tha-ny, lạc đà ở độ tuổi Tha-ny phải được năm năm tuổi, bò phải được hai năm tuổi và dê phải được một năm tuổi còn cừu ở độ tuổi Ja-za-a'h phải được sáu tháng tuổi.

Thứ ba: súc vật phải được lành lặn không bệnh hoạn, tật nguyên với điều kiện này Nabi ﷺ đã giải thích rất rõ ràng qua Hadith:

قَالَ ﷺ: ((أَرْبَعٌ لَا تُجْزَى فِي الْأَصْحَابِيِّ: الْعَوْرَاءُ الْبَيْنُ عَوْرُهَا، وَالْمَرِيضَةُ الْبَيْنُ مَرَضُهَا وَالْعَرَجَاءُ الْبَيْنُ ظَلْعُهَا، وَالْكَبِيرَةُ الَّتِي لَا تُنْقِي)) رواه أحمد ٣٠١/٤ ومالك ٤٨٢/٢

والنسائي في الكبرى ٤٤٦١ وابن حبان ٥٩١٩ من حديث البراء بن عازب رضي الله عنه.

"Súc vật không được giết tế khi bị một trong bốn điều: bị một mắt thật rõ ràng, bị bệnh thật rõ ràng, bị què thật rõ ràng và quá già không còn tủy." Hadith do Ahmad 4/301, Malik 2/482, Al-Nasa-y trong Al-Kubro 4461 và Ibnu Hibbaan 5919 ghi lại từ Hadith của ông Al-Baró bin A'zib .

Hadith được phân tích như sau:

Câu: **"bị một mắt thật rõ ràng"** tức một mắt bị lòi ra hoặc bị thụt sâu vào trong hoặc mù cả hai mắt thì không được giết tế, còn con mắt vẫn còn đó nhưng không thấy gì thì được phép giết tế nhưng giết tế con vật hoàn hảo hơn sẽ tốt hơn.


Câu: **"bị bệnh thật rõ ràng"** kể cả bị ghê lở.

Câu: **"bị què thật rõ ràng"** tức không có khả năng đi dù là mạnh khỏe kể cả bị gãy chân hoặc tương tự còn bị khập khểnh chút ít thì không có vấn đề gì.

Câu: **"quá già không còn tủy"** tức trong xương không còn tủy nữa. Còn những con lạc đà, bò, dê bị cụt đuôi vẫn được phép giết tế... , còn những con vật bị cụt lỗ tai hoặc cụt sừng nếu bị cụt ít thì không sao nhưng nếu bị cụt hơn phân nửa thì không nên giết tế mà hãy tìm con vật khác, còn nếu bị gãy răng cửa hoặc những cái răng khác hoặc một cái vú không vắt sữa được vẫn được phép giết tế.

Hãy biết rằng, Allah cho phép giết tế vì bản thân mình, vì cha mẹ, người thân trong gia đình dù còn sống hay đã chết nhằm tất cả cùng nhau hưởng phước, bởi vì bổng lộc của Allah rất bao la.

Hãy biết rằng ý nghĩa của giết súc vật là dâng hiến cho Allah rồi giúp đỡ người nghèo, tạo ra tình thương yêu với người giàu bằng cách biếu tặng, cho nên hãy ăn một phần ba, biếu tặng một phần ba và bỏ thí một phần ba còn lại và chớ dự trữ số thịt đó lại bởi vì người giàu thì không cần đến số thịt đó. Đối với ai nhận được di chúc phải giết tế nhưng lại không biết hoặc đã quên biết giết cho ai thì khi giết tế hãy nói: thưa Allah! Đây là vật tế vì lời di chúc mà bề tôi đã nhận hoặc nói tương tự, với điều đó không thể giấu che được Allah rồi tất cả sẽ được hưởng ân phước từ Allah, Insha Allah.

Hãy biết rằng, đối với người Muslim không được phép tự lấy đồ của người khác cho đến khi chủ sở hài lòng cho nên người đứng ra giết mổ không được tự ý lấy thịt nếu chủ sở hữu không hài lòng mà hãy kèm chế bản thân về việc này, nếu được tặng thì hãy lấy và tạ ơn còn không được tặng thì tuyệt đối không được lấy bất cứ gì. Có rất nhiều người đã cảm lạng khi bị lấy thịt vì ngại miệng chứ không vì hài lòng, với hành động đó làm cho người lấy phạm tội Harom. Cho nên mọi người hãy tự bảo vệ sức khỏe của mình tránh ăn những thức ăn như vậy để khỏi để lại những khúc xương quắn ra đường có hại người khác trong khi Nabi  đã nói:

قَالَ ﷺ: ((أَنَّ إِمَاطَةَ الْأَذَى عَنِ الطَّرِيقِ صَدَقَةٌ)) أخرجه البخاري ٢٩٨٩ ومسلم ١٠٠٩
 من حديث أبي هريرة رضي الله عنه.

"Quả thật, xóa đi vật có hại ở trên đường đi là việc bố thí." Hadith do Al-Bukhory 2989 và Muslim 1009 ghi lại.

Qua Hadith nêu tất cả mỗi người có ý thức tự dọn dẹp đường đi, què hương mình giống như việc họ bố thí và dâng hiến cho Allah đồng thời tránh được mọi điều tác hại khác.

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿﴾ وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبَهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾ لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ النُّقُورُ مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا

لَكُمْ لِتُشْكِرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾ الحج: ٣٦ - ٣٧

﴿Và những con Al-Budn (lạc đà và bò) mà TA đã ban cấp cho các người giết tế là trong những biểu hiệu của Allah trong đó các người tìm được sự tốt đẹp. Do đó, hãy nhắc tên Allah khi các người giết tế, khi những con vật đó ngã xuống thì hãy dùng thịt của chúng và bố thí cho những người nghèo sống bằng lòng với số phận và những người ăn xin. Như thế đó, TA (Allah) đã chế phục những súc vật đó cho các người sử dụng chúng để các người có dịp tạ ơn TA * Không phải thịt cũng không phải máu của vật giết tế đến với TA mà đến với TA là lòng kính sợ của các người. Như thế đó, TA đã chế phục những súc vật đó cho các người sử dụng chúng để các người có dịp tán dương sự vĩ đại của Allah về việc Ngài đã hướng dẫn các người và hãy báo tin mừng cho những người đức độ﴾ Al-Hajj: 36 – 37.

بَارَكَ اللَّهُ لِي وَلَكُمْ فِي الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ، وَنَفَعَنِي وَإِيَّاكُمْ بِمَا فِيهِ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ، أَقُولُ قَوْلِي هَذَا وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِي وَلَكُمْ وَلِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ فَاسْتَغْفِرُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ.

Cầu xin Allah ban niềm may mắn trong Thiên Kinh Qur'an vĩ đại cho tôi và cho mọi người, nâng cao địa vị của tôi và mọi người qua những câu kinh và lời tán dương sáng suốt. Tôi nói ra những lời này rồi cầu xin Allah tha thứ tội lỗi cho tôi, cho mọi người và cho tất cả người Muslim. Cho nên, hãy cầu xin Allah tha thứ đi, quả thật Ngài là Đấng vô cùng độ lượng vô cùng khoan dung.

قَالَ ﷺ: ((يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَيُّ يَوْمٍ هَذَا؟)) قَالُوا: يَوْمٌ حَرَامٌ. قَالَ: ((فَأَيُّ بَلَدٍ هَذَا؟)) قَالُوا: بَلَدٌ حَرَامٌ. قَالَ: ((فَأَيُّ شَهْرٍ هَذَا؟)) قَالُوا: شَهْرٌ حَرَامٌ. قَالَ: ((فَإِنَّ دِمَاءَكُمْ وَأَمْوَالَكُمْ وَأَعْرَاضَكُمْ عَلَيْكُمْ حَرَامٌ كَحُرْمَةِ يَوْمِكُمْ هَذَا فِي بَلَدِكُمْ هَذَا فِي شَهْرِكُمْ هَذَا)) وَفِي رِوَايَةٍ: ((إِلَى يَوْمٍ تَلْقَوْنَ رَبَّكُمْ)) فَأَعَادَهَا مِرَارًا ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ فَقَالَ: ((اللَّهُمَّ هَلْ بَلَّغْتُ، اللَّهُمَّ هَلْ بَلَّغْتُ، فَلْيُنذِرِ الشَّاهِدُ الْعَائِبَ)) متفق عليه.

"**Hỡi mọi người! Hôm nay là ngày gì ?**" Mọi người đồng thanh đáp: là ngày Harom (tức ngày cấm kỵ). Nabi ﷺ hỏi tiếp: "**Mãnh đất này là mãnh đất gì ?**" họ đồng thanh đáp: là mãnh đất Harom (tức mãnh đất cấm kỵ). Nabi ﷺ hỏi tiếp: "**Tháng này là tháng gì ?**" họ đồng thanh đáp: là tháng Harom (tức tháng cấm kỵ). Người nói: "**Cho nện, máu mũ tức bản thân, tiền tài và danh dự của mọi người là điều cấm mọi người xúc phạm đến giống như ngày cấm kỵ này trên mãnh đất bị cấm kỵ này trong tháng bị cấm kỵ này.**" Có đường truyền khác: "**Điều cấm này lưu truyền cho đến ngày mọi người gặp lại Thượng Đế của mọi người.**" Nabi ﷺ cứ lặp đi lặp lại câu nói này nhiều lần rồi ngược mặt lên trời rồi nói: "**Thưa Allah! Bề tôi đã thông báo, thưa Allah! Bề tôi đã thông báo. Vì thế, người có mặt hãy khuyến cáo người vắng mặt.**" Hadith do Al-Bukhory và Muslim ghi lại.

Ông Ibnu Abbaas ؓ nói: "*Tôi thề bởi Đấng nắm lấy linh hồn tôi, đây quả là lời khuyên vàng của Nabi ﷺ đã dành tặng cho cộng đồng mình, Người đã khẳng định điều này vào ngày vĩ đại như hôm nay trong tình huống quan trọng như vậy, với hai mốc thời gian vĩ đại đó Người làm tăng thêm sự bất khả xâm phạm của ba điều: máu tức thân thể, tiền tài và danh dự, Người đã phối hợp ba điều này rất chặt chẽ không một văn bản có thể tách chúng ra được sau khi Allah ban cho tôn giáo được hoàn mỹ và ân huệ của Ngài dành trọn cho người có đức tin. Cũng từ đó không có một văn bản nào từ Qur'an cũng như Sunnah lại cho phép xâm phạm đến ba điều kể trên một cách vô cớ.*"

Sau đó, Rosul phân tích rằng: máu, tiền tài và danh dự là ba điều khoảng bất khả xâm phạm cho đến ngày tận thế, cho nên ai sẽ dám tách rời một trong ba điều khoảng này ra trong khi Nabi ﷺ đã làm cho con đường duy chuyển của chúng là một và giáo lý là một cho đến ngày tận thế! Kế tiếp, Rosul ﷺ ra lệnh cho những ai hiện diện báo lại những người vắng mặt, với mệnh lệnh đó các bằng hữu của Rosul ﷺ đã truyền đạt lại cho thế hệ sau, vì thế bắt buộc những ai nghe và biết được điều này phải truyền đạt lại cho những người chưa nghe chưa biết cho đến ngày cuối cùng. Ông Ibnu Abbaas ؓ đã thề trọng đại rằng quả đây là lời khuyên vàng của Rosul ﷺ dành cho cộng đồng của Người, đối với chúng ta phải

giữ gìn cho cẩn thận lời khuyên vàng ngọc này đồng thời chúng ta luôn tôn trọng máu, tiền tài và danh dự không được phép xâm phạm vào chúng ngoại trừ có phép của Allah và Rosul ﷺ của Ngài.

Cũng trong bài Khutbah này Nabi ﷺ đã khuyên bảo chị em phụ nữ phải biết kính sợ Allah trong những nhiệm vụ với chồng và con cái, không được vi phạm ranh giới đã bị Allah nghiêm cấm như ăn mặc hở hang và sử dụng dầu thơm khi ra khỏi nhà, các cô phải dạy dỗ con gái mình theo lẽ lối đức hạnh và chân lý, các cô phải ăn mặc đàng hoàng kín đáo và hoàn toàn chịu trách nhiệm với những ai dưới sự quản lý của các cô trước Allah.

Anh chị em Muslim thân mến! Phải biết rằng với những ngày này là ngày ăn uống và tụng niệm, tán dương Allah Đấng Hùng Mạnh và Tối Cao, cho nên hãy nói thật nhiều lời tụng niệm sau:

اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَاللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، وَاللَّهُ الْحَمْدُ

Ol lo hu ak bar, Ol lo hu ak bar, la i la ha il lol loh, wol lo hu ak bar, Ol lo hu ak bar, wa lil la hil hâmd

Nói những câu này trong suốt những ngày Tashreeq tức từ hôm nay ngày mùng mười, ngày mười một, ngày mười hai và ngày mười ba, đặc biệt là nói sau năm lần dâng lễ Solah bắt buộc. Trước kia, vị thủ lĩnh của Islam ông Umar bin Khottob ﷺ đã nói những lời này tại Masjid làm những người trong Masjid nghe thấy nên họ làm theo rồi đến những người ở ngoài làm cho Mina vang rền tiếng Takbeer này, tương tự thể con ông Umar ﷺ cũng nói Takbeer vào những ngày này sau những lần dâng lễ Solah bắt buộc, ngay cả trên giường ngủ, đang trong phòng làm việc, cả khi đang ngồi và trên cả đường đi, ông nói suốt những ngày đó:

اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَاللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، وَاللَّهُ الْحَمْدُ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ بِأَسْمَائِكَ الْحُسْنَى وَصِفَاتِكَ الْعُلْيَا، وَنَسْأَلُكَ بِأَنَّ نَشْهَدُ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْأَحَدُ الصَّمَدُ الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ، نَسْأَلُكَ بِذَلِكَ أَنْ تَغْفِرَ لَنَا ذُنُوبَنَا وَأَنْ تُصَلِّحَ أَحْوَالَنَا وَأَنْ تُؤَمِّنَّا مِمَّا نَخَافُ يَوْمَ نَلْقَاكَ، وَأَنْ تَجْعَلَ جَنَّاتِ الْفِرْدَوْسِ لَنَا نُزُلًا، وَأَنْ تَقْبَلَ مِنَّا وَمِنْ جَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

Thưa Allah! Chúng tôi cầu xin Ngài bằng các Đại Danh hoàn hảo và những thuộc tính tuyệt đối cao cả của Ngài, chúng tôi cầu xin Ngài vì chúng tôi tuyên thệ rằng Ngài là Allah mà không có Thượng Đế nào khác được xứng đáng được thờ phụng ngoài Ngài, Ngài là Đấng Duy Nhất, Đấng Tự Hữu, Đấng không sinh ra ai cũng không do ai sinh ra và cũng không có ai hay vật nào so sánh với Ngài đặng, chúng tôi cầu xin Ngài như thế mong được Ngài tha thứ tội lỗi cho chúng tôi, hãy chấn chỉnh

hoàn cảnh chúng tôi, hãy làm cho chúng tôi an tâm với những gì làm chúng tôi sợ hãi vào ngày trình diện Ngài, hãy ban thiên đàng Firdaus là nơi ở cuối cùng cho chúng tôi và hãy chấp nhận lời cầu xin của chúng tôi và toàn thể người Muslim bằng ân sủng của Ngài, thưa Đáng Khoan Dung, Độ Lượng nhất!

عِبَادَ اللَّهِ: ﴿ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴾ النحل: ٩٠، وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ، وَاذْكُرُوا اللَّهَ الْعَظِيمَ الْجَلِيلَ يَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ عَلَىٰ نِعْمِهِ يَزِدْكُمْ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ.

Hỡi anh chị em Muslim! **﴿Quả thật, Allah ra lệnh thi hành nền công lý, làm nhân đức và bố thí (giúp đỡ) bà con ruột thịt, đồng thời cấm làm mọi điều ác, tội lỗi và bất công. Ngài dạy bảo các người như thế để may ra các người lưu nhớ (đền phúc và tội)﴾** Al-Nahl: 90. Hãy thực hiện mọi giao kèo mà mọi người đã cam kết với Allah, cũng chớ hủy bỏ lời thề sau khi đã khẳng định trong khi Allah đã ban cho mọi người quyền cai quản, quả thật Allah thấu hiểu mọi điều các người làm. Hãy tưởng nhớ Allah Đáng Vĩ Đại, Đáng Cao Quý đi sẽ được Ngài nhớ đến các người, hãy tạ ơn Allah với những hồng ân đã ban tặng sẽ được Ngài thêm cho và lời tưởng nhớ Allah thật vĩ đại Allah am tường mọi hành động của các người.

Tác giả : Muhammad bin Soleh Al-Uthaimen
Dịch thuật : Abu Hisaan Ibnu Ysa